



K20U 1425

Reg. No. :

Name :

V Semester B.A. Degree (CBCSS – Reg./Sup./Imp.)
Examination, November 2020
(2014 Admn. Onwards)
CORE COURSE IN FUNCTIONAL ENGLISH
5B09FNG : Translation Studies

Time : 3 Hours

Max. Marks : 40

I. Answer the following questions in **a word or a phrase**. (4×1=4)

- 1) Wyatt and Surrey are major translators during
- 2) The science that studies sign system is
- 3) *A Linguistic Theory of Translation* is a work by
- 4) TL stands for

II. Answer **any five** of the following questions in **not more than three** sentences each. (5×2=10)

- 5) What is intralingual translation ?
- 6) What is source text ?
- 7) What is adaptation ?
- 8) Observe the major concerns of translation in the Victorian period.
- 9) What is metaphrase ?
- 10) What is Dynamic Equivalence ?
- 11) What is polysystem theory ?

III. Answer **any four** of the following in **a paragraph** of about **80** words. (4×3=12)

- 12) Roman Jakobson's classification of translation.
- 13) Discuss the major problems in the translation of dramatic text.
- 14) Comment on the interrelationship between language and culture in translation.
- 15) Explain Catford's formal and textual equivalences.
- 16) What is the role of a competent translator ?

P.T.O.



IV. Answer **any one** of the following in **250** words. (1×5=5)

17) "If a dozen translators tackle the same poem, they will produce a dozen different versions" – Elaborate.

18) Discuss on Equivalence in translation theory.

V. Answer **any one** of the following in **250** words. (1×5=5)

19) How far translation is a creative art ?

20) Discuss the problems in fiction translation.

VI. Translate the following passages into **Malayalam** or **Hindi**. (1×2=2)

21) Once a dog was feeling hungry. Then he found a chapatti. He wanted to eat chapatti with full enjoyment. So he took the chapatti in his mouth and went towards river. There was a small bridge over the river. When the dog was crossing the river, he saw his shadow in the water. He understood that there is another dog and wanted to snatch his chapatti. To snatch the chapatti he started barking and jumped into the river. When he opened his mouth the chapatti fell into the water and the greedy dog remained hungry. So it is said we should not be greedy.

VII. Translate **any one** of the following passages into **English**. (1×2=2)

22) മലയാളത്തിൽ ഗദ്യസാഹിത്യത്തിന് വളരെ ചുരുങ്ങിയ ചരിത്രം മാത്രമേയുള്ളൂ. ഇംഗ്ലീഷ് സാഹിത്യവുമായി ഉണ്ടായ സമ്പർക്കത്തിൽ നിന്നുമാണ് മലയാളത്തിൽ ഗദ്യസാഹിത്യ പ്രസ്ഥാനം തഴച്ചു വളർന്നത്. ഗദ്യസാഹിത്യത്തിലെ ഒരു മുഖ്യധാര, നോവൽ സാഹിത്യം ആണ്. മലയാളത്തിൽ ആദ്യം ഉണ്ടായ നോവൽ അപ്പു നെടുങ്ങാടിയുടെ കൃന്ദലത ആണ്. എന്നാൽ ലക്ഷണയുക്തമായ ആദ്യത്തെ നോവലായി പരിഗണിക്കുന്നത് ഒയ്യാരത്ത് ചന്തു മേനോന്റെ ഇന്ദുലേഖ ആണ്. 1899-ൽ ആണ് ഇതു പ്രസിദ്ധീകരിച്ചത്. തുടർന്നിങ്ങോട്ടു ധാരാളം നോവലുകൾ നമ്മുടെ സാഹിത്യത്തിൽ വിരാചിതമായി.

23) जीवन रेखा एक्सप्रेस से अभिप्राय है वह रेलगाडी जो स्वास्थ्य सेवाओं को दूरदराज के गाँवों में ले जाती है। दूसरे शब्दों में यह एक चलता फिरता हस्पताल है, जो एक गाँव से दूसरे गाँव जाता है। डॉक्टरों का दल और उनके सहायक इस रेलगाडी में इलाज हेतु यात्रा करते हैं। इस प्रकार की स्वास्थ्य सेवा एक नेक कदम है। दूरदराज के दुःखी गरीब ग्रामीण लोगों को राहत पहुँचाने का यही एकमात्र उपाय है। यह विचार अन्य देशों में भी दिलचस्पी पैदा कर रहा है।